



## **Bookshelf**

Voprosy onomastiki, 2018, Volume 15, Issue 3, pp. 268–273

Language of the article: Russian

---

## **Книжная полка**

Вопросы ономастики. 2018. Т. 15. № 3. С. 268–273

Язык статьи: русский

## КНИЖНАЯ ПОЛКА

2017

**Name and Naming. Proceedings of the fourth International Conference on Onomastics “Name and Naming”, Sacred and Profane in Onomastics. Baia Mare, September 5–7, 2017 / ed. by O. Felecan. — Cluj-Napoca : Mega ; Argonaut, 2017. — 1255 p.**

Конференция, по материалам которой составлен сборник статей, собирается раз в два года и выдержала уже четыре заседания. Таким образом, настоящий сборник продолжает традицию осуществленных ранее публикаций и сохраняет общую для этой серии структуру подачи материала: после вступительного слова следуют пять глав. Первая, общетеоретическая, глава объединяет несколько статей, в которых затрагиваются наиболее общие ономастические проблемы, далее следуют главы, посвященные антропонимии и топонимии. Материалы, не относящиеся напрямую к ядерным ономастическим разрядам, объединены в главу широкой проблематики «Имя в общественном пространстве». Завершает сборник глава, посвященная литературной ономастике. Статьи сборника проходят предварительное рецензирование, которое осуществляют члены научного комитета конференции.

Прошедшее заседание и, соответственно, текущий сборник посвящены отражению в ономастике идеи сакрального и профанного в широком понимании терминов (в предисловии составитель отсылает читателя к известным работам Р. Отто, Э. Дюркгейма, Р. Кайуа, М. Элиаде). Обзор конференции опубликован в текущем номере журнала (с. 261–267), в целом тематика публикаций соответствует таковой в устных выступлениях, естественно, с некоторой коррекцией, касающейся, например, заголовков. Не все выступления конференции нашли отражение в опубликованных материалах; с другой стороны, в сборник включены статьи нескольких авторов, которые не смогли выступить на конференции лично. В частности, это следующие работы: *Юстина Бурч (Iustina Burci)*, «Топонимическая материализация лукавого на юге Румынии»; *Георге Калькан (Gheorghe Calcan)*, «Сакральное и профанное в общественном пространстве Плоешти. Героический мир в названиях улиц и памятников»; *Ярослав Редьква*, «Сакральные элементы в исторической топонимии Западной Украины»; *Эфраим Ниссан (Ephraim Nissan)*, «Сохранение в современной культурной практике традиционной (раввинской) ономастической игры слов» и «Франческо ди Бальдуччо Пеголотти и его итальянизированные топонимы в составленном Аланом Эвансом словаре названий монастырей, приоратов и женских обителей в Англии, Уэльсе и Шотландии» (ди Бальдуччо — флорентийский купец, живший в Британии в начале XIV в.); *Сильвия Питиричу (Silvia Pitiriciu)*, «От антропонимов к названиям монастырей»; *Лео Ловедей (Leo Loveday)*, «Глокализация в английском стиле: названия

ручек для письма, сделанных в Японии»; *Татьяна Соколова*, «Сакральное и профанное в русской урбанонимии»; *Нонна Смирнова*, «Номинация в общественной сфере Ставрополя: сакральное и профанное»; *Емилия-Доминица Томеску (Emilia-Domnița Tomescu)*, «Соотношение сакрального и профанного в средневековой румынской антропонимии (XV–XVII вв.)».

Сборник является многоязычным, даже оглавление составлено по-английски, по-румынски и по-французски. Кроме этих языков, употребляются немецкий, итальянский и испанский; неанглоязычные публикации сопровождаются аннотациями на английском. Кроме бумажного издания, полнотекстовые материалы доступны на сайте Ономастического центра: [[https://www.onomasticafelecan.ro/iconn4/iconn4\\_proceedings.php](https://www.onomasticafelecan.ro/iconn4/iconn4_proceedings.php)].

*А. Бугешиу (A. Bugheșiu), С. О. Горяев*

**Magyar és nemzetközi névtani terminológia. Hungarian and International Onomastic Terminology / Szerkesztette (ed. by) A. Bölcskei, T. Farkas, M. Slíz. — Uppsala, Budapest : International Council of Onomastic Sciences, Magyar Nyelvtudományi Társaság (Society of Hungarian Linguistics), 2017. — 189 p.**

На современном этапе развития ономастики в международном масштабе все более насущной оказывается проблема ономастической терминологии. Несмотря на общую греко-латинскую основу, национальные терминологии не только не во всем совпадают, но порой даже противоречат друг другу, а робкие попытки привести разные научные традиции к единому терминологическому знаменателю пока не имеют особых успехов. Рассматриваемая публикация показывает возможный путь выхода из кризиса, поскольку в ней делается попытка исчерпывающего или хотя бы достаточно полного согласования двух ономастических терминосистем — англоязычной и венгерской.

Издание, осуществленное совместно двумя уважаемыми организациями — Международным советом по ономастическим наукам и Венгерским лингвистическим обществом, — трудно поддается жанровому определению, оно сочетает в себе элементы словарного жанра, научного исследования и даже отчета о проделанной работе. Основная идея издания — публикация англоязычной версии и адаптация в венгерском языке двух ономастических глоссариев, составленных «по техническим причинам», но ставших предметом терминологического осмысления. К тому же издание последовательно двуязычно — каждый раздел представлен на венгерском и на английском языке.

В начале книги следуют (по-венгерски и по-английски) три предисловия. К читателю обращается *Милан Гарвалик (Milan Harvalik)*, президент ICOS в 2014–2017 гг.) с краткой характеристикой терминологической проблемы и работы терминологической группы ICOS. Далее приветствует идею и реализацию настоящего издания *Атилла Том (Attila Tóth)*, который, будучи директором Института венгерской языковой стратегии, рассматривает книгу в более широких рамках сохранения и развития национального венгерского языка. Затем мы видим предисловие от редакторов-составителей, это *Андреа Бёльчкеи, Тамаш Фаркаш, Марианн Шлиз*. Теоретическая часть книги содержит основательные статьи двоих из них (полные тексты статей приведены на двух языках). *Тамаш Фаркаш* — автор обзора «Терминологические исследования в международной и венгерской ономастике» по материалам десятков публикаций — от 1960-х гг. до последних лет. *Андреа Бёльчкеи*,

в свою очередь, дает обзор собственно глоссариев и обсуждает вопросы передачи их содержания на разных языках, естественно, с особенным вниманием к венгерскому. Это «Список ключевых ономастических терминов», предложенный ICOS и включающий 70 базовых ономастических терминов, и «Глоссарий терминов для стандартизации географических названий», появившийся в рамках глобальной работы, проводимой Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭООНГН).

Вторую половину книги составляют собственно глоссарии. Первым приводится список ICOS (в порядке «англоязычный термин — венгерский вариант — дефиниция на венгерском языке») и индекс к нему (в алфавитном порядке венгерских терминов). Интересно отметить, что целый ряд терминов в этом индексе составителям пришлось упомянуть дважды, поскольку одно и то же понятие имеет синонимичные терминологические воплощения — заимствование из международной терминологии и образование, часто калькированное с помощью словообразовательных средств венгерского языка, не говоря уже о том, что ряду англоязычных терминов в венгерском языке соответствует не только самостоятельное слово, но и словообразовательный элемент. Далее приводится список англо-венгерско-немецко-французских соответствий единиц этого глоссария.

Поскольку для отечественного читателя венгерские дефиниции достаточно экзотичны, отметим от себя, что моноязычные английская, французская и немецкая версии «Списка ключевых ономастических терминов» опубликованы pdf-файлами на сайте ICOS [<https://icosweb.net/drupal/terminology>], при этом в дефинициях одних и тех же терминов могут наблюдаться определенные расхождения, ведь три версии списка прежде всего фиксируют национальные традиции употребления терминологии и только затем пытаются разные традиции согласовать.

В аннотируемом издании по такой же логике (англоязычный термин — венгерский аналог — дефиниция на венгерском) приводится глоссарий ГЭООНГН, который также представляет немалый интерес для ономастологии, в первую очередь, конечно, для топонимии, хотя многие из 375 представленных в нем терминов не имеют ономастического и даже лингвистического наполнения. После глоссария дается венгерский индекс.

В целом отметим, что книга представляет собой интересную попытку «подключить» локальную традицию к международной англоязычной терминосистеме без ущерба для развития национального научного языка. Подобная работа в рамках, например, русской или некоторых других славянских ономастических традиций представляется хотя и назревшей, но скорее проблемной, чем результативной. Тем полезнее будет интересующимся специалистам ознакомиться с опытом венгерских коллег.

*С. О. Горяев*

**Записки з ономастики : зб. наук. праць. — Вип. 20 / ред. О. Ю. Карпенко. — Одеса : Астропринт, 2017. — 284 с.**

Двадцатый выпуск украинского ономастического ежегодника содержит работы ученых-ономастов из Одессы, Львова, Ужгорода, Славянска, Донецка и Бахмута. Из 21 опубликованной статьи три посвящены исторической проблематике: *З. О. Купчинская* выявляет пласт древних общеславянских антропонимов в составе отантропонимических украинских ойконимов; *О. С. Мосур* анализирует образование микропонимов на *-ивк(а)*

в Самборском районе Галиции в конце XIX — начале XX в.; *И. С. Шоля* прослеживает изменения в составленных ею списках наиболее частотных мужских личных имен жителей Ужгорода на протяжении XX в. Еще одна статья разрабатывает проблемы теории ономастики, точнее теории значения имени собственного: *Е. Н. Белицкая* делает попытку выработать механизм формализованного описания семантики онимов. Ожидаемо большое число работ выполнено в русле литературной ономастики. Особенностью сборника стало значительное внимание, уделенное весьма экзотическим разделам ономастики: в нем помещены статьи, посвященные анализу иппонимов (кличек лошадей), ароматонимов (названий духов), виртуаломифонимов (названий объектов виртуальных миров электронных игр), сайтонимов, космопозтонимов (обозначений природных космических объектов) и др. Авторы довольно активны в области терминотворчества, к примеру в статье *Г. В. Ткаченко* встречаем такие разделы хремотонимов, как ювелиронимы (названия любых ювелирных изделий), и их группы: коронимы (названия головных украшений из драгоценных металлов), гемаонимы (названия драгоценных камней) и мн. др. Вызывает вопрос появление в сборнике далекой от вопросов ономастики статьи *О. А. Лихачевой*, в которой реконструируется образ смерти в новеллах украинского писателя Г. Тютюнника.

*В. С. Кучко*

## 2018

**Rivista Italiana di Onomastica (RIO).** — 2018. — XXIV. — № 1. — 532 p.

Очередной выпуск «Итальянского ономастического журнала» открывается статьей *Риты Каприни (Rita Caprini)* из Генуи «Сила имени: магические и ритуальные аспекты». Предметом исследования являются глубоко укоренившиеся верования разных народов, связанные с возможностью нанести вред человеку посредством магических манипуляций над его настоящим именем. В связи с этим автор привлекает исследования ритуалов обмана смерти и сокрытия имени, проведенные Пьером Анри Шталем на Балканах и Д. К. Зелениным в Восточной Европе и Сибири. Исследовательница отмечает следы этих верований в фольклоре разных народов, обращаясь к Эдде и немецкой сказке о Румпельштильцхене.

В статье венгерской исследовательницы *Каталин Ресеги (Katalin Reszegi)* «К трансформации “имя собственное — апеллатив”» поднимается вопрос об интерпретации этого процесса с точки зрения семантики и грамматики. Цель статьи — описать данный феномен в рамках когнитивной лингвистики.

*Гвидо Борги (Guido Borghi)* из Генуи в статье «*Apprezzami l'Asino<sup>1</sup> / Apprezzam 'u Ciuccio < \*Ađpĕtrōsĕlīnōsīcykkīs 'prezzemolo e zucche<sup>2</sup>*» предлагает новую этимологию указанного в названии микропонима, возводя его к праиндоевропейской форме, буквально означающей «(характеризующийся) землей, где растут петрушка и тыква». В начале статьи приводится народная этимология, которая основывается на чрезмерной узости тропы для двух ослов, идущих навстречу друг другу. Их оценивали и менее

<sup>1</sup> Название южноитальянской тропы, соединяющей города Сапри (провинция Салерно) и Маратта (провинция Потенца), а также башни; буквальный перевод — «оцени моего осла», через косую черту в названии статьи приведено его название на неаполитанском диалекте.

<sup>2</sup> Петрушка и тыква.

дорогого бросали в залив, возмещая владельцу половину стоимости. В одной из сносок статьи также предлагается новая этимология топонима *Мадрид*. Этим же исследователем в настоящем номере журнала представлено небольшое наблюдение над ономастиком комиксов «*De bello Gallico*».

Далее следует масштабное исследование *Мауро Максиа (Mauro Maxia)* «От Пилингери к Берлингеру», в котором автор представляет результаты своей работы с архивами города Сассари (Сардиния) 1516–1709 гг. и свои изыскания о сардской фамилии *Берлингер*: ее происхождении, значении, распространении по Италии, фонетических вариантах.

В статье «Топонимика территории Морано Калабро» *Леонардо ди Васто (Leonardo di Vasto)* представляет результаты изучения 182 топонимов, зафиксированных в коммуне Морано Калабро (провинция Козенца) в документах XV–XIX вв. и на картах XIX в. Автор классифицирует топонимы по этимологическому принципу, деля их на топонимы латинского, греческого, византийского, лонгобардского происхождения. Далее следует классификация этих топонимов по внутренней форме слова на геонимы, фитотопонимы, зоотопонимы, антропотопонимы, эрготопонимы и т. д. Анализируются топонимы, не подходящие ни под одну из категорий. Отдельный пункт статьи посвящен топонимам *Calancha* и *Ghirlandara*, которые, по мнению автора, могут предложить новые истолкования для итальянских слов *calanco* ‘балка; овраг’ и *ghirlanda* ‘гирлянда, венок’.

Исследователь *Йорик Гомес Гейн (Yorick Gomez Gane)* в статье «От агонимов до зоотопонимов: ономастическая терминология в новом глоссарии» обращает внимание читателя на новый свод ономастических терминов, опубликованный в первом номере журнала «*Archivio per il Vocabolario Storico Italiano*». Автор рассуждает об основных особенностях этой терминосистемы: богатстве словника, избыточности терминов, фиксации многочисленных новых значений, систематическом устаревании терминов и др. Затрагивается проблема соответствия итальянской ономастической терминологии аналогичным терминосистемам в других языках. В приложении к статье представлены примеры оформления статей словаря ономастических терминов.

Широко обсуждается сегодня проблема чередования вариантов итальянских фамилий на *-o* и на *-i*: как в синхронии (географическое распределение вариантов), так и в диахронии (происхождение вариантов на *-i*). *Винченцо Д’Анджело (Vincenzo D’Angelo)* в статье «*Джованни Боккаччо и Джованни Боккаччи*» подробно рассмотрел хронологическую и географическую распространенность этих форм, литературную и лексикографическую традицию их использования, грамматические особенности этих вариантов.

Французский исследователь *Жерар Таверде (Gérard Taverdet)* обратился к ономастикону «Человеческой комедии» Оноре де Бальзака, усмотрев связь между именами героев и их характером и поведением.

*Патриция Парадизи (Patrizia Paradisi)* из Модены исследует языковую игру с именами собственными в эпистолярном творчестве итальянского поэта Джозуэ Кардуччи, в частности активное использование им отыменных дериватов с суффиксом *ata-* типа *Manzoni* > *Manzonata*, *Fanfani* > *Fanfanata* и пр. Автор упоминает и другие продуктивные аффиксы.

Статья *Роберто Рандаччо (Roberto Randaccio)* из Кальяри посвящена лексеме *stifellius*, под которой понимается длинное пальто до колен, модное в XIX в. Исследователь приводит свидетельства, заставляющие сомневаться в привычном возведении лексемы к имени собственному *Stifellio*, называющему персонажа оперы Верди.

Венецианский исследователь *Miro Tacco* (*Miro Tasso*) представляет результаты изучения фамилий хорватов, много веков проживающих в регионе Молизе на юге Италии. К анализу также были привлечены фамилии, зафиксированные на соседней территории.

В статье «Геральдические параэтимологии: когда гербы предают имя» *Энцо Каффарелли* (*Enzo Caffarelli*) рассуждает о частом несовпадении топонима и его геральдики с точки зрения этимона и значения. Причины такого явления — в народной этимологии или ошибочном членении слов, что приводит к искажению семантики.

В обсуждаемом номере журнала традиционно представлены небольшие ономастические наблюдения разного рода (раздел «*Minima onomastica*»), ряд рецензий, перечислены свежие монографии и коллективные труды по ономастике, а также словари. Приводится краткий обзор свежих номеров ономастических журналов, включая журнал «Вопросы ономастики», с указанием авторов статей и их заголовков. Далее следуют анонсы конференций до ноября 2018 г. и новости из сферы ономастики.

Язык журнала — преимущественно итальянский. Статья Каталин Ресеги написана на английском языке, Жерара Таверде — на французском. Каждой статье предшествует аннотация на английском языке, в конце номера все аннотации переведены на итальянский.

*С. В. Лыжин*

**Кузнецов А. В. Корни тотемских фамилий : краеведческий словарь / А. В. Кузнецов. — Вологда : Сад-огород, 2018. — 2-е изд., испр. и доп. — 111 с.**

Книга представляет собой переиздание словаря, впервые увидевшего свет в 1998 г. Ее автор, Александр Васильевич Кузнецов, — краевед, выпустивший более 30 книг по истории, архитектуре, топонимии и фольклору Тотемского района Вологодской области. В словаре в алфавитном порядке расположено около 500 фамилий, к каждой из которых предлагается этимологическая справка. Авторское определение жанра — «краеведческий словарь» — отражает отбор строго регионального антропонимического материала: фамилий, происходящих от семейных именовании и прозвищ, бытовавших с XVII в. на территории самого города Тотьма и деревень Тотемского уезда. Отличительной чертой словаря и его сильнейшей стороной является подробное картографирование: во-первых, автор указывает деревню или деревни, где жили (а в некоторых случаях живут до сих пор) носители каждой рассматриваемой фамилии; во-вторых, словарь снабжен картами Тотемского района, собственноручно нарисованными автором и дополняющими данные словаря (отдельная карта, к примеру, демонстрирует распространение в Тотемском районе фамилий, произошедших, по мнению А. В. Кузнецова, от названий местных населенных пунктов, а также расположение самих этих деревень). При составлении словаря использовались исторические источники — дозорные, писцовые, таможенные и переписные книги Тотемского уезда с XVII в. Для толкования основ фамилий широко привлекались диалектные и этимологические словари.

*В. С. Кучко*